



HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PÄÄYHTEISTYÖRYTYKSET
HELSINGFORS FESTSPELS HUVUDSPONSORER
MAIN SPONSORS OF THE HELSINKI FESTIVAL



ART GOES KAPAKKA



OKOPANKKI



JUHLAVIIKOT VERKOSSA



HELSINGIN SANOMAT

PROJEKTIYHTEISTYÖRYTYKSET
PROJEKTSPPONSORER
PROJECT SPONSORS

TUOTE- JA PALVELUYHTEISTYÖ
PRODUKTSPPONSORER
PRODUCT SPONSORS



NUORET VIRTUOSIT

TALOUS-SANOMAT

- BUDGET RENT A CAR
- EASTWAY SOUND & LIGHTING
- ERIKOISPAINO
- FINNAIR
- KAISANIEMEN DYNAMO
- SOKOS HOTELS

HELSINGIN JUHLAVIIKOT | LASIPALATSI MANNERHEIMINTIE 22-24 | FIN-00100 HELSINKI
TEL: (09) 6126.5100, FAX: (09) 6126.5161 | info@helsinkifestival.fi • www.helsinginjuhlaviikot.fi

HELSINGIN JUHLAVIIKOT ON EUROOPAN FESTIVAALIYHDISTYKSEN (AEF), INFORMAL EUROPEAN THEATRE MEETINGIN JA FINLAND FESTIVALSIN JÄSEN.
HELSINGFORS FESTSPEL ÄR MEDLEM AV EUROPEISKA FESTIVALFÖRBUNDET (AEF), INFORMAL EUROPEAN THEATRE MEETING OCH FINLAND FESTIVALS.
HELSINKI FESTIVAL IS A MEMBER OF EUROPEAN FESTIVALS ASSOCIATION (EFA), INFORMAL EUROPEAN THEATRE MEETING AND FINLAND FESTIVALS.



Helsingin Juhlaviikot

Helsingfors *Festspel*
Helsinki *Festival*

18.8. → 3.9.2000



Tervetuloa!

NUORET VIRTUOOSIT Olemme tänä vuonna kutsuneet juhlille erityisen paljon nuoria esiintyjiä. Ei pelkästään siksi että nuorissa on tulevaisuus, vaan koska heillä on sanottavaa juuri nyt. Sanottavaa uuden vuosituhannen yleisölle.

VANHAT MESTARIT He ovat vahvasti läsnä. Berglund ja Brahms tunnetaan, mutta mestareiden kohtaamisista syntyy aina jotain uutta ja ainutkertaista. Temirkanov ja Tchaikovsky. Nekroshius ja Macbeth. Schreier ja Bach. Entä miltä maistuvat Mullova ja jazz. Taide ja kapakka. Ja maut, jotka kohtaavat toisensa Piazzalla.

Yhtä kaikki, kokemuksen iloa ja helsinkiläistä elämän laatua parhaiden taiteilijoiden tarjoamana.

Risto Nieminen *toiminnanjohtaja*

Helsingin juhlaviikkojen suojelija
Helsingfors festspels beskyddare
Patron of the Helsinki Festival

Välkomna!

UNGA VIRTUOSER I år har vi inbjudit speciellt många unga artister till Festspele. Inte bara för att framtiden är deras utan också för att unga konstnärer just nu har speciellt mycket att säga. Mycket att säga till det nya millenniets publik.

GAMLA MÄSTARE De är väl representerade. Berglund och Brahms är välbekanta, men då mästare möts, föds alltid någonting nytt och unikt. Temirkanov och Tchaikovsky. Nekroshius och Macbeth. Schreier och Bach. Och hur smakar kombinationen Mullova och jazz. Konst och krog. Och de smaksensationer som serveras på Piazzan.

Helsingforsisk livskvalitet, glädjen att få upplevelser med bästa möjliga artister.

Risto Nieminen *directör*

Tarja Halonen

Tasavallan Presidentti
Republikens President
President of the Republic of Finland

Welcome!

YOUNG VIRTUOSOS This year, we have invited a great many young performers to appear at the Festival. Not only because they represent the future, but because they already have an important contribution to make and a message to convey to audiences of the new millennium.

OLD MASTERS They are very much in residence. While Berglund and Brahms is a familiar combination, any meeting of masters is sure to produce something new and unique: Temirkanov and Tchaikovsky; Nekroshius and Macbeth; Schreier and Bach. And how about Mullova and jazz? Art and pub? Or the conference of tastes in the Piazza?

An enjoyment in experiences, quality of life Helsinki style, served up by the best of artists.

Risto Nieminen *director*

Festivaalikeskus Festivalcentrum The Festival Centre

LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA
(KATUTASO) • EXHIBITION
HALL (STREET LEVEL)
14.8.-3.9. | 11:00-18:00

Juhlaviikkojen asiakaspalvelun sydän on Festivaalikeskus Lasipalatsin näyttelytilassa. Kiinnostavako sinua kuumimmat menovinkit, festivaaliuutiset tai mahdollisuus tavata Juhlaviikkojen taiteilijoita – lisätietoja paikan päältä! • Festspelens kundtjänst har sitt hjärta i Festivalcentret i Glaspalatsets utställningshall. Vill du få de hetaste tipsen, höra senaste nytt om festivalen eller träffa Festspelens konstnärer – kom och hör dig för! • *The heart of the Festival's customer service will be the Festival Centre in the Lasipalatsi exhibition hall. Interested in hot tips, in Festival news or in meeting artists? Come visit us and find out more!*



4 Klassinen musiikki
Klassisk musik
Classical Music



13 Huvila-teltta
Huvilatältet
Huvila Festival Tent



19 Tanssi, teatteri ja sirkus
Dans, teater och cirkus
Dance, Theatre and Circus



24 Kuvataide ja elokuva
Bildkonst och bio
Visual Arts and Cinema



27 Kaupunkitapahtumat
Ute på stan
City events



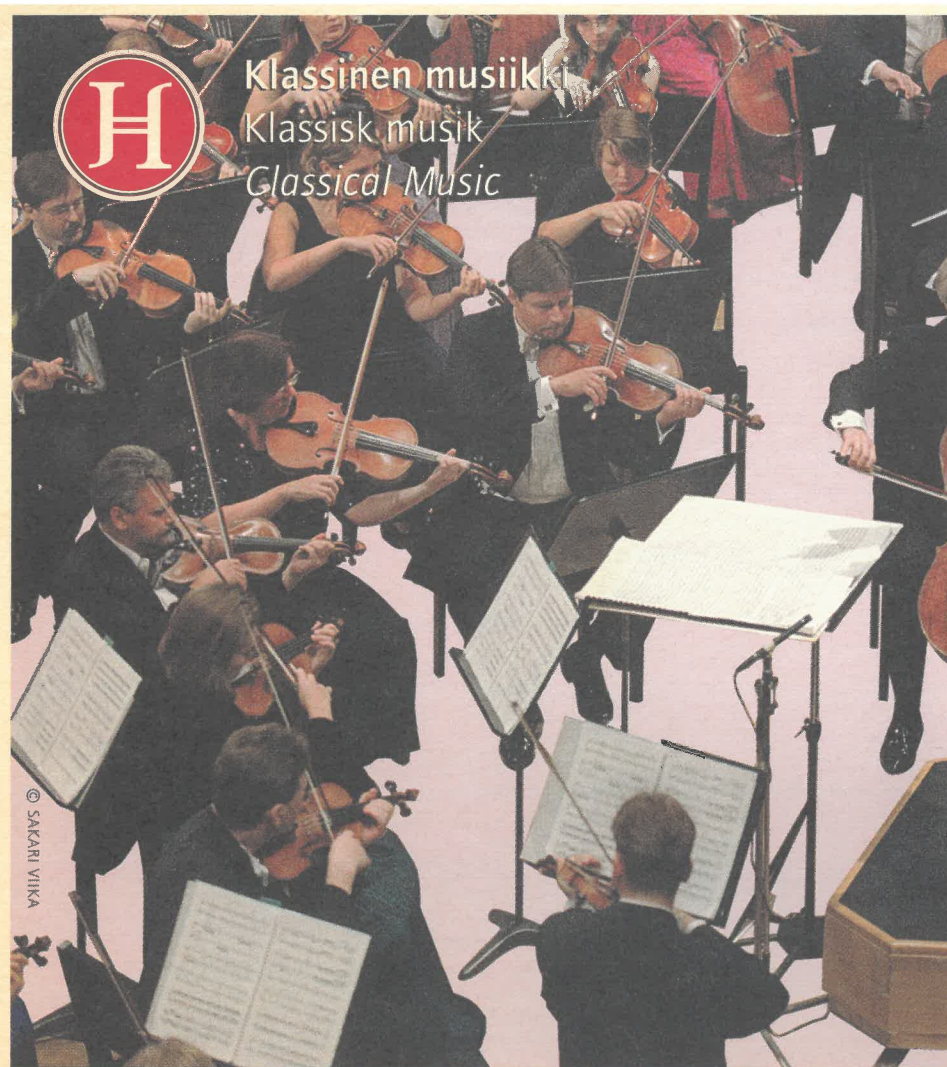
30 Muita tietoja
Allmänna uppgifter
General Information



32 Tapahtumapaikat
Festspelarenorna
Festival Venues



34 Ohjelmakalenteri
Programkarta
Programme Calendar



1

PE • FRI | 18.8. | 20:00
 TEMPPELLIAUKION KIRKKO • TEMPPELLIAUKIO
 CHURCH
 160 / 90 FIM

AVAJAISKONSERTTI OPENING CONCERT

Soile Isokoski
sopraano | soprano

Marita Viitasalo
piano

VIVALDI: *Vedrò con mio diletto*
 RANGSTRÖM: *Den mörka blomman*
 WOLF: *Italienisches Liederbuch (osia | excerpts)*
 A. MERIKANTO: *Lauluja | Songs*
 SCHUBERT: *Lieder*

Juhlaviikot alkaa Soile Isokosken odotetulla konsertilla. Wolfin ja Schubertin keskieuropalaisten liedien vastapainona kuullaan pohjoisen ääniä Merikannon ja Rangströmin lauluissa. • Festspelen inleds med Soile Isokoskis emotsedda konsert. Wolfs och Schuberts mellaneuropeiska liedtradition och som motvikt nordligare toner av Merikanto och Rangström. • The Festival will open with an eagerly awaited recital by Soile Isokoski. The programme will include Lieder by Wolf and Schubert, and Nordic songs by Merikanto and Rangström.

2

LA • SAT | 19.8. | 16:00
 SUOMEN KANSALLISOOPPERA, ALMINSALI
 • THE FINNISH NATIONAL OPERA,
 STUDIO THEATRE ALMINSALI
 80 / 40 FIM

SUOMEN KANSALLISOOPPERAN ORKESTERI & RADION KAMARIKUORO FINNISH NATIONAL OPERA ORCHESTRA & FINNISH RADIO CHAMBER CHOIR

John Storgårds
kapellimestari | conductor

Säde Rissanen
mezzosopraano | mezzosoprano

Erkki Hannonen
bassobaritoni | bass baritone

BERGMAN: *Le voyage (kantaesitys | premiere)*
 BRAHMS: *Sinfonia | Symphony 4*

Erik Bergmanin balettimusiikissa heijastuvat säveltäjän maailmanympärimatkalta mukaan tarttuneet vaikutteet ja soittimet. Suomalaisen modernismin kummisedän teoksessa soivat mm. didgeridoo ja bandoneon. • I Erik Bergmans balettmusik hörs bl.a. didgeridoo och bandoneon. Det är impulser och instrument som den finländska modernismens Grand Old Man har haft med sig från sina resor världen runt. • Erik Bergman's ballet music reflects the influences and instruments collected by the composer on his travels around the world. Finland's leading Modernist uses instruments as exotic as the didgeridoo and the bandoneon.

3

LA • SAT | 19.8. | 20:00
 HUVILA-TELTA • HUVILA FESTIVAL TENT
 140 / 80 FIM

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA

Mikko Franck
kapellimestari | conductor

Monica Groop
mezzosopraano | mezzosoprano

BIZET: *Carmen (osia | scenes)*
 HOLST: *The Planets*

Paikallinen kohtaa universaalin Huvilassa: *Carmenin* espanjalaisia tunnelmia vastaan asettuvat sfäärien harmoniat Holstin *Planeetoissa*. • Mustig lokalfärg och kosmiska visioner i Huvila-tältet. *Carmens* spanska stämningar i Bizets opera kontra sfäernas harmonier i Holsts *Planeterna*. • The local meets the universal in the Huvila Festival Tent: *Spanish moods in 'Carmen' and the music of the spheres in 'The Planets' by Holst.*

→ MONICA GROOP
 © BJÖRN ABELIN

4

SU • SUN | 20.8. | 20:00
 FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
 90 - 110 / 60 FIM

SIBELIUS-AKATEMIAN SINFONIAORKESTERI SIBELIUS ACADEMY SYMPHONY ORCHESTRA

Leif Segerstam
kapellimestari | conductor

Jaakko & Pekka Kuusisto
viulu | violin

LINDBERG: *Cantigas*
 MOZART: *Concertone*
 SIBELIUS: *Sinfonia | Symphony 4*

Kokemus ja nuoruuden into kohtaavat Leif Segerstamin johtaessa Sibelius-Akatemian sinfoniaorkesteria. Viulistit Jaakko ja Pekka Kuusisto liittyvät seuraan Mozartin harvoin kuullussa *Concertonessa*. Magnus Lindbergin Clevelandin orkesterille säveltämä *Cantigas* esitetään nyt ensi kertaa Helsingissä. • Erfarenhet och ungdomlig entusiasm möts, då Leif Segerstam dirigerar Sibelius-Akademin symfoniorkester. Bröderna Jaakko och Pekka Kuusisto tolkar Mozarts sällan hörda *Concertone*. Magnus Lindbergs *Cantigas*, som beställdes av Cleveland's orkester, spelas f.f.g. i Helsingfors. • Experience and youthful ardour meet as Leif Segerstam conducts the Sibelius Academy Symphony Orchestra. Brothers Jaakko and Pekka Kuusisto will join the orchestra in performing Mozart's rarely-heard 'Concertone'. The concert will also feature the first performance in Helsinki of Magnus Lindberg's 'Cantigas', written for the Cleveland Orchestra.

Nuoret virtuoosit

Unga virtuoser

Young Virtuosos

Helsingin juhlaviikoilla on tänä vuonna mahdollisuus ihastella myös tulevaisuuden nimiä – muusikoita, joista nousevat seuraavat kansainväliset tähdet. Esitettävät teokset vaativat tulkitsijoiltaan sekä teknistä taituruutta että musiikin syvällistä ymmärtämistä. • I år erbjuder Festspelen en möjlighet att möta framtidens namn – begåvade unga musiker ur vars led de kommande internationella stjärnorna föds. De har valt en repertoar som kräver både teknisk virtuositet och djup musikalisk förståelse. • This year, the Helsinki Festival will also feature names of the future – musicians from among whom our next international stars will rise. Their repertoire is demanding in terms of both technical competence and musical understanding.



Yhteistyökumppaneina • Samarbetspartners •
In co-operation: Andersen Consulting & Taloussanomaiset

© AIMO KATAJAMÄKI

SUOMEN KANSALLISOOPPERA, ALMINSALI,
KLO 18 • THE FINNISH NATIONAL OPERA,
STUDIO THEATRE ALMINSALI, 6 PM
à 80 / 40 FIM

5 SU • SUN | 20.8. | 18:00

Mirka Viitala
piano

LIGETI: *Musica ricercata*
CHOPIN: *Barcarolle*
PROKOFJEV: *Romeo & Julia*

6 MA • MON | 21.8. | 18:00

Elina Garanca
mezzosopraano | mezzosoprano

Irina Gavrilovici
piano

BRAHMS: *Lieder*
DE FALLA: *Siete canciones populares españolas*
RESPIGHI: *Lauluja | Songs*
MOZART: *Parto, ma tu ben mio*
(*La clemenza di Tito*)
ROSSINI: *Una voce poco fà*
(*Il barbiere di Siviglia*)

7 TI • TUE | 22.8. | 18:00

Gergely Bogányi
piano

LISZT: *Études d'exécution transcendante*

8 KE • WED | 23.8. | 18:00

Timo-Veikko Valve
sello | cello

Timo Koskinen
piano

J. S. BACH: *Suite 5*
BEETHOVEN: *Variatioita Taikahuilun teemasta | Variations on a theme from the Magic Flute*
SCHUMANN: *Fantasiestücke*
PIAZZOLLA: *Le Grand Tango*

9 TO • THU | 24.8. | 18:00

Jenny Carlstedt
mezzosopraano | mezzosoprano

Ilmo Ranta
piano

BRITTEN: *3 songs from Purcell Realizations, Orpheus Britannicus*
BRITTEN: *A Charm of Lullabies*
DEBUSSY: *Trois chansons de Bilitis*
WOLF: *Mörike-Lieder*
SAINT-SAËNS: *Mon cœur s'ouvre à ta voix*
(*Samson et Dalila*)
BIZET: *Seguidille (Carmen)*

10 PE • FRI | 25.8. | 18:00

Antti Tikkanen
viulu | violin

Risto Lauriala
piano

J. S. BACH: *Chaconne d*
BRAHMS: *Sonate d*
WIENIAWSKI: *Muunnelmia omasta teemasta | Variations on an original theme*

11 LA • SAT | 26.8. | 18:00

Maris Gothóni
piano

J. S. BACH: *Goldberg-Variationen*

12 SU • SUN | 27.8. | 18:00

Tomas Djupejöbacka
sello | cello

Mirka Viitala
piano

LIGETI: *Sonate*
JANÁČEK: *Pohádka*
BRAHMS: *Sonate F*

13 MA • MON | 28.8. | 18:00

Herman Wallén
baritoni | baritone

Kanako Nakagawa
piano

SCHUMANN: *Dichterliebe*
sekä muita Heinrich Heinen runoihin sävellettyjä lauluja | and other settings of poems by Heinrich Heine

14 TI • TUE | 29.8. | 18:00

Marko Mustonen
piano

J. S. BACH: *Chromatische Fantasie und Fuge*
BEETHOVEN: *Sonate 21 "Waldstein"*
CHOPIN: *Nocturne, op. 62, nro 1*
LISZT: *Rhapsodie espagnole*

15 KE • WED | 30.8. | 18:00

Réka Szilvay
viulu | violin

Christoph Berner
piano

BEETHOVEN: *Sonate Es*
DEBUSSY: *Sonate*
BRAHMS: *Scherzo c*
SARASATE: *Carmen-fantasia | Carmen Fantasy*

Kaikuja Pietarista Ekon från St Petersburg *Echoes from St Petersburg*

Helsingin juhlaviikkojen orkesterivieras on Venäjän vanhin sinfoniaorkesteri. Pietarin sinfonikot perustettiin vuonna 1882 keisarilliseksi musiikki-instituutioksi. Vallankumouksen jälkeen vuonna 1917 se muutettiin valtiolliseksi orkesteriksi. Edellisen kerran orkesteri vieraili Juhlaviikoilla nykyisen ylikapellimestarinsa kanssa vuonna 1971, tuolloin nimellä Lenin-gradin filharmonikot. • Festspelens gäst i år är Rysslands äldsta orkester, St Petersburgs filharmoniker, som grundades år 1882 i anslutning till det kejserliga musikinstitutet. Efter revolutionen 1917 blev orkestern en statlig institution. Orkesterns föregående gästspel ägde rum vid Helsingfors festspel 1971 under chefdirigenten Jurij Temirkanovs ledning. Då hette orkestern Leningrads filharmoniker. • *This year's guest orchestra is the oldest symphony orchestra in Russia. The St. Petersburg Philharmonic Orchestra was founded as an Imperial musical institution in 1882, and after the Revolution in 1917 it was converted into a State orchestra. The orchestra previously visited the Helsinki Festival in 1971 as the Leningrad Philharmonic under their chief conductor Yuri Temirkanov.*

16

MA • MON | 21.8. | 20:00
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
180 · 240 / 90 FIM

PIETARIN FILHARMONIKOT
ST. PETERSBURG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Juri Temirkanov
kapellimestari | conductor

Dmitri Aleksejev
piano

RAHMANINOV: *Pianokonsertto | Piano Concerto 3*
PROKOFJEV: *Sinfonia | Symphony 5*

Rahmaninovin kolmas pianokonsertto on hänen konsertoistaan teknisesti vaativin, ja sen tulkitsee venäläinen pianovirtuosi Dmitri Aleksejev. Prokofjevin vuonna 1944 säveltämä viides sinfonia on verrattavissa Shostakovitshin viidenteen: kummasakin sinfoniseen ajatteluun liittyy patrioottisia elementtejä. • Prokofjevs femte symfoni från år 1944 kan väl jämföras med Sjostakovitjs femte: bägge symfonierna introducerar patriotiska element i den symfoniska helheten. Rachmanovs tredje pianokonsert är den tekniskt mest krävande av hans konserter. Den spelas av den ryske pianovirtuosen Dmitrij Alexeev. • Prokofiev's Fifth Symphony, written in 1944, is comparable to Shostakovich's Fifth: both incorporate patriotic elements in the symphonic structure. Rakhmaninov's Third Piano Concerto, the technically most demanding of his concertos, will be performed by Russian piano virtuoso Dmitri Alexeev.

17

TI • TUE | 22.8. | 20:00
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
180 · 240 / 90 FIM

PIETARIN FILHARMONIKOT
ST. PETERSBURG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Juri Temirkanov
kapellimestari | conductor

TSHAIKOVSKI: *Sinfonia | Symphony 5*
SHOSTAKOVITSH: *Sinfonia | Symphony 5*

Autenttisiä tulkintoja on luvassa, kun venäläinen huippuorkesteri soittaa venäläisiä mestariteoksia. Nämä sinfoniat päättyvät voitokkaasti, mutta silti Tshaikovskin romantiikassa ja Shostakovitshin socialistisessa realismissa on kummassakin taustalla kohtalokkaita tunnelmia. • Då en rysk elitörkester spelar ryska mästerverke kan man tala om autentiska tolkningar! Symfonierna slutar i segervissa stämningar, men visst finns det även ödesmättade nyanser i såväl i Tjajkovskijs romantik som i Sjostakovitjs socialistiska vardagsrealism. • *When a Russian top-notch orchestra performs Russian masterpieces, the result is guaranteed to be authentic. Both symphonies featured here conclude in triumph, but there are sombre sentiments behind both the Romanticism of Tchaikovsky and the Socialist Realism of Shostakovich.*

18

TO • THU | 24.8. | 20:00
JOHANNEKSEN KIRKKO • ST. JOHN'S CHURCH
50 FIM

SUOMEN KANSALLISOOPPERAN KUORO
FINNISH NATIONAL OPERA CHORUS

Eric-Olof Söderström
johtaja | conductor

RAHMANINOV: *Vigilia*

Taiteiden yön huminassa Rahmaninovin kirkollinen *Vigilia* on keidas rauhoittumiseen. Levollisten ja lyyristen iltalaulujen jälkeen teos tarjoilee myös rytmisesti ilmeikkäämpiä aamulauluja. Enää ei ole minnekään kiire, sillä musiikki kantaa... • Rachmaninovs sakrala *Vigilia* är som en lugn oas mitt i glädjeyran under Konstens natt. Efter vilsamma och lyriska aftonsånger följer morgonsånger med större rytmisk expressivitet. Ingen brådska råder, då musiken tar över... • *Amid the bustle of the Night of the Arts, Rakhmaninov's 'All-Night Vigil' will offer an oasis of tranquillity. The work proceeds from the solemn and lyrical vespers to the more rhythmic and expressive matins. Hurry is banished as we float on the wings of music...*

19

PE • FRI | 25.8. | 20:00
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
120 · 160 / 90 FIM

HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERI
HELSINKI PHILHARMONIC ORCHESTRA

Esa-Pekka Salonen
kapellimestari | conductor

Thomas Zehetmair
viulu | violin

J. S. BACH - STOKOWSKI: *Toccata & Fuga d*
SIBELIUS: *Viulukonsertto | Violin Concerto*
ADAMS: *Naïve and Sentimental Music*

Helsingin juhlaviikoilla perinteisesti esitetyt Sibeliuksen viulukonserton tämänvuotisen solistina on uusia tulkintatapoja luonut Thomas Zehetmair. Adamsin Esa-Pekka Saloselle omistama uutuusteos kuullaan ensi kertaa Suomessa. Klassista alkuvoimaa täysi illallinen. • Sibelius violinkonsert hör traditionellt till Festspelens program. Årets solist är Thomas Zehetmair som är känd för sina nytolkningar. En ny komposition av John Adams, tillägnad Esa-Pekka Salonen, spelas f.f.g. i Finland. En helafton med klassisk urkraft! • *This year, the Sibelius Violin Concerto traditionally performed at the Festival will be interpreted by the innovative violinist Thomas Zehetmair. The classical feast will be complemented by a new work from John Adams, dedicated to Esa-Pekka Salonen and now heard in Finland for the first time.*

20

SU • SUN | 27.8. | 20:00
SIBELIUS-AKATEMIA • SIBELIUS ACADEMY
90 / 60 FIM

ZEHETMAIR-KVARTETTI
ZEHETMAIR QUARTET

MOZART: *Jousikvartetto | String Quartet KV 156*
HARTMANN: *Jousikvartetto | String Quartet 1*
SCHUMANN: *Jousikvartetto | String Quartet 3*



© D.R.

Zehetmair-kvartetin ohjelma luo yhteyksiä germaamisen musiikkiperinteen eri aikakausien välille. Konsertti kuljettaa kuulijaa 1700-luvun Mozartista 1800-luvun Schumannin kautta 1900-luvun Hartmanniin. • Zehetmair-kvartetten binder ihop den germanska musiktraditionens olika epoker. Konserten för åhörarna från 1700-talets Mozart via 1800-talets Schumann till 1900-talets Hartmann. • *The Zehetmair Quartet will explore links between different periods in the Germanic musical tradition. The concert will transport the listener from 18th-century Mozart through 19th-century Schumann to 20th-century Hartmann.*

Oopperan lumoa

Operans förtrollning

The Lure of Opera

Helsingin juhlaviikkojen oopperaohjelmaan kuuluu kaksi teosta eri maailmoista: 1700-luvun teos *Ulysse* ja sarjakuvaan perustuva 2000-luvun *Marsin mestarilaulajat*. Pulmat ovat silti samoja: miten Odysseus selviää seireenien saaresta ja mestarilaulajat soivasta kukkopillistä, joka osoittautuu maailmanloppua juonivaksi paholaiseksi. Luvassa kiehtovaa musiikkidraamaa!

• Helsingfors festspelens operaprogram omfattar två verk från två helt olika världar: operan *Ulysse* från 1700-talet och *Mästersångarna på Mars* från 2000-talets tecknade serievärld. Men det finns likheter i problematiken: Hur skall Odysseus klara sig från Sirenernas ö och hur skall mästersångarna besegra en ljudande visselpipa, som visar sig vara en djävul som smider ränkor för världens ende. Fängslande musikaliska stjärnstunder!

• The opera programme of the Helsinki Festival features two works from vastly different worlds: the 18th-century opera 'Ulysse' and the 21st-century comic-book opera 'The Mastersingers of Mars'. Both involve the same sort of problems, though: Ulysses has to deal with the island of the Sirens, and the mastersingers have to deal with a clay bird ocarina that turns out to be a demon out to destroy the world. Musical revels all around!

21

18.8., 20.8., 22.-23.8., 25.-27.8.,
29.-30.8., 1.-3.9. | 19:00
ALEKSANTERIN TEATTERI
• THE ALEXANDER THEATRE
140 - 160 / 90 FIM



ULYSSE

Jean-Féry Rebel
säveltäjä | composer

Ville Sandqvist
ohjaaja | director

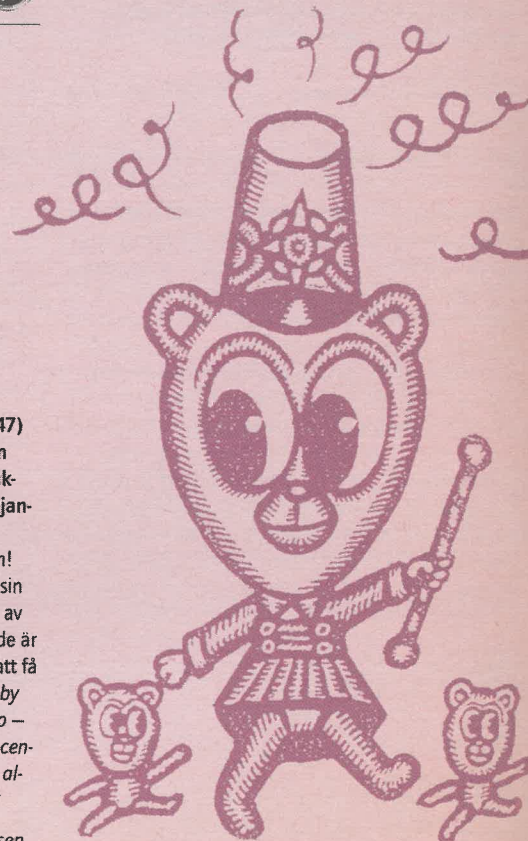
Anssi Mattila
kapellimestari | conductor

Kuudennen kerroksen orkesteri |
The Sixth Floor Orchestra

Taite-kuoro | Taite Choir

Odysseus palaa kotiin! Jean-Féry Rebelin (1666-1747) *Ulysse*-ooppera herää ruusunen unitla, sillä edellisen kerran teosta esitettiin 1700-luvun alkuvuosina. Rakkaustarina toisen naisen kohtalosta on aina yhtä ajan-kohtainen: onnistuuko Kirke taikakeinoin saamaan Odysseuksen omakseen? • Odysseus återvänder hem! Jean-Féry Rebels (1666-1747) opera *Ulysse* vaknar ur sin tömrösasömn. Senast framfördes denna opera i början av 1700-talet. Karlekshistorian om den andra kvinnans öde är alltid lika aktuell: kommer Kirke med sina trollkonster att få Odysseus? • Ulysses returns home! The opera 'Ulysse' by Jean-Féry Rebel (1666-1747) wakes from its long sleep - this work has not been performed since the early 18th century. The love story and the fate of the other woman is always topical: will Circe succeed in bewitching Ulysses?

Liput • Biljetter • Tickets | Kulttuuriasiainkeskuksen lipunmyyntipisteet



↑ MARSIN MESTARILAJAJAT
© MATTI HAGELBERG

22

23.8., 30.-31.8. | 18:00
26.8., 3.9. | 15:00
VALTION TAIDEMUSEO, ATENEUM-SALI
• THE FINNISH NATIONAL GALLERY,
ATENEUM HALL
60 / 40 FIM



MARSIN MESTARILAJAJAT

THE MASTERSINGERS OF MARS

Kimmo Hakola
säveltäjä | composer

Karla Loppi
ohjaaja | director

Matti Hagelbergin tunnetut B.E.M.-sarjakuvan hahmot valtaavat nyt oopperan! Puhekupliin tilalla laulurooleja ja kamariyhtyeen rinnalla sähkökkää elektroniikkaa. Arvostetuimpiin nykysäveltäjiimme kuuluvan Kimmo Hakolan (s. 1958) ensimmäinen ooppera, joka tulittaa iloa. Tarina pyhiinvaeltajista matkalla Marsiin. • Matti Hagelbergin kända B.E.M.-seriefigurer invaderar Operan! I stället för pratbubblor har vi sångroller och vid sidan av en kammarensemble häftig elektronik. Kimmo Hakola (f. 1958) är en av våra mest uppskattade moderna tonsättare och hans första opera är ett verk som sprudlar av glädje. Den handlar om pilgrimmer som är på väg till Mars. • The characters of Matti Hagelberg's B.E.M. comics come alive on the opera stage! Singers translate lettering into song, and the accompanying chamber ensemble is spiced up with live electronics. This is the first opera written by Kimmo Hakola (b. 1958), one of Finland's leading contemporary composers, a pyrotechnic story of pilgrims en route to Mars.

Liput • Biljetter • Tickets | Lippupalvelu

23

MA • MON | 28.8. | 20:00
TEMPPELIAUKION KIRKKO
• TEMPPELIAUKIO CHURCH
110 / 70 FIM

PETER SCHREIER-KUORO

PETER SCHREIER CHOIR

Peter Schreier
johtaja | conductor

J. S. BACH: *Motetit* | *Motets*

Bachin motetteja pidetään yleisesti sävellysmuodon huipentumana. Ne ovat hänen pidetyimpiä vokaali-teoksiaan, ja nyt on mahdollisuus kuulla ne kaikki samassa konsertissa. Saksalainen Peter Schreier perehtyi Bachin musiikkiin jo lapsena Dresdenin Kreuz-kuorossa ja kasvoi sittemmin yhdeksi maailman johtavista Bach-spesialisteista. • Bachs motetter anses allmänt utgöra hela genrens höjdpunkt. De hör till hans mest älskade vokala verk och framförs nu alla vid en enda konsert. Den tyske tenoren Peter Schreier var väl förtrogen med Bachs musik redan som barn, då han sjöng i Kreuzkören i Dresden. Sedermera har han blivit en av världens ledande Bachspecialister. • Bach's Motets are generally regarded as the apotheosis of the genre. This concert will be an opportunity to hear all six of them in one evening. German singer Peter Schreier grew up with Bach's music in the Kreuz Choir in Dresden and eventually became one of the world's leading Bach specialists.

→ PETER SCHREIER
© D.R.



TO • THU | 31.8. | 20:00
JOHANNEKSEN KIRKKO
• ST. JOHN'S CHURCH
110 - 140 / 80 FIM



VOICES OF EUROPE & BJÖRK

Voices of Europe – Euroopan kulttuuripääkaupunki-en nuoret äänet esittämässä musiikkia Euroopan eri maista. Mukana ovat myös suomalainen Kampin Laulu sekä islantilaistähti Björk, joka esittää kolme omaa kappalettaan. Ensi-iltansa saa Arvo Pärtin tilausteos "...which was the son of...". Loppuunmyyty – kysy peruutuspaikkoja. • Voices of Europe – unga röster från Europas kulturhuvudstäder framför musik från olika europeiska länder. Tio finländare medverkar i kören Kampin Laulu och som socker på botten Björk från Island, som sjunger tre egna sånger. Kören uruppför även ett beställningsverk av Arvo Pärt "...which was the son of...". Slutsåld – fråga efter eventuella avbokningar. • *Voices of Europe – young voices from the European Cities of Culture performing music from various countries in Europe. Ten Finnish singers will be participating, and the guest of honour is Icelandic singer Björk, who will be performing three of her own pieces. The evening will feature the premiere of a work commissioned from Arvo Pärt "...which was the son of...". Sold out – enquire for cancellations.*



PE • FRI | 1.9. | 20:00
FINLANDIA-TALO • FINLANDIA HALL
120 - 160 / 90 FIM

TAPIOLA SINFONIETTA & KESKI-POHJANMAAN KAMARIORKESTERI OSTROBOTHNIAN CHAMBER ORCHESTRA

Paavo Berglund
kapellimestari | conductor

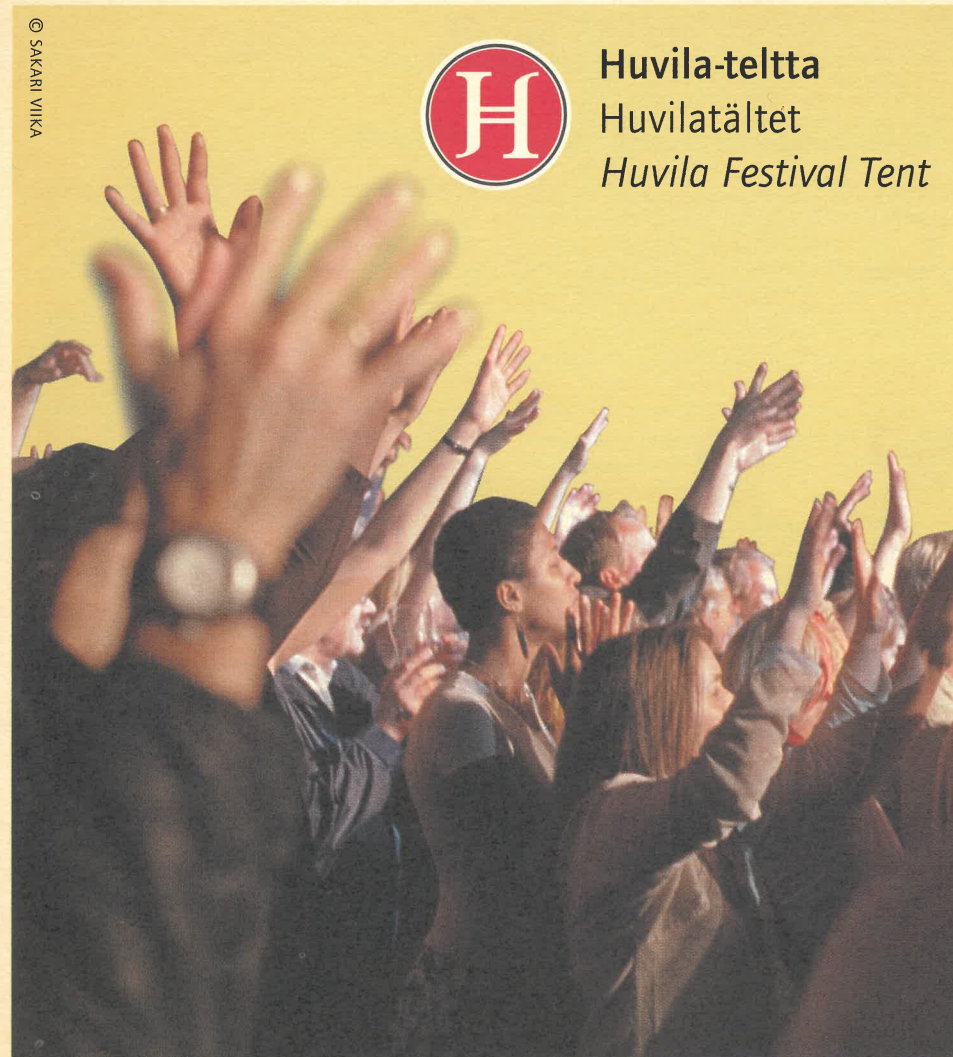
Isabelle Faust
viulu | violin

BRAHMS: *Viulukonsertto* | Violin Concerto
BRAHMS: *Sinfonia* | Symphony 3

Paavo Berglund uudisti Sibeliuksen tulkintaperinnettä Euroopan kamariorkesterin kanssa. Nyt on vuorossa Brahms. Yhdistämällä kaksi taiturillista kamariorkesteria saadaan yksi superorkesteri, jossa on kuitenkin kamarimusiikinomaista herkkyyttä.

• Paavo Berglund förnyade tolkningstraditionen av Sibelius musik tillsammans med Europeiska kammarorkesteren. Nu står Brahms i tur. Två virtuosa kammarorkestrar har slagits samman och bildat en superorkester, som ändå har kvar sin kammarmusikaliska känslighet. • *Paavo Berglund revised the tradition of interpreting Sibelius with the Chamber Orchestra of Europe. Now he is turning his sights on Brahms. Combining two virtuoso chamber orchestras will produce a super-orchestra with a chamber-music touch.*

← ISABELLE FAUST
© ALVARO YÁÑEZ



Huvila-teltha Huvilatältet *Huvila Festival Tent*

Tunnelma nousee iltaisin kattoon Huvilassa, josta on muodostunut yksi Helsingin juhlatähtien omaleimainen symboli. Teltassa vuorottelevat niin ulkomaiset huippuartistit kuin kotimaiset taitajat – antia jokaiseen makuun! Huvilan ravintola tarjoilee juomia ja naposteltavaa koko illan. Huvilan ovet ja lipunmyyntipiste avataan klo 18. Illan ohjelma alkaa klo 19 ja pääesiintyjä nousee lavalle noin klo 20.30. Tilaisuuksien ikäraja on 18 vuotta. Poikkeukset on mainittu konserttikohtaisesti. • Stämningen stiger högt i tak om kvällarna i Huvilatältet, som har blivit en unik symbol för Helsingfors festspel. I nöjestältet alternerar utländska toppartister och inhemska förmågor – ett varierande program med något för alla. Tältets restaurang serverar dryck och tillugg. Porten öppnas klockan sex. Kvällsprogrammet börjar vid sjutiden och kvällens huvudattraktion träder upp på scenen ca halv nio. Huvilatältet har en åldersgräns på 18 år. Undantag nämns i samband med evenemang. • *Loitering within tent is encouraged at the venue that has become one of the most original symbols of the Helsinki Festival. The Huvila Festival Tent will feature both foreign and Finnish top artists – something for everyone! The Huvila restaurant will provide drinks and snacks. Each evening, the programme will begin around 7 pm, with the featured performer taking the stage at about 8:30 pm. The tent and the ticket office will be opened at 6 pm. Note: The age limit for events at the Huvila Festival Tent is 18 years. Exceptions are noted in event information.*

FANFARE CIOCARLIA (ROM)

Häitä ja muita juhlia ei voisi kuvitella ilman tämän mustalaisorkesterin sytyttävää otetta! Moldovalaisen puhallinsoitinperinteen virtuoosi, jonka repertuaariin kuuluvat niin paikalliset musiikkiperinteet ja tanssityylit kuin länsimainen pop ja jazz. Astu keskelle juhlaa! • Svårt att föreställa sig bröllop och andra fester utan denna medryckande zigenarorkester! En förkämpe för den moldaviska blåsartaditionen med en repertoar som sträcker sig från den lokala musik- och danstraditionen till västerländsk pop och jazz. Kom med på fest! • *How could one imagine a wedding without the fiery tones of this Gypsy band! In the true Moldovan wind band tradition, the ensemble's repertoire includes local traditional music and dances as well as Western pop and jazz. Come and join the feast!*

14



↑ FANFARE CIOCĂRLIA
© ARNE REINHARDT

Mikko Franck, Monica Groop ja Helsingin kaupunginorkesteri Huvilassa. Katso sivu 5. • Mikko Franck, Monica Groop och Helsingfors stadsorkester i Huvilatältet. Se sid. 5 • *Mikko Franck, Monica Groop and the Helsinki Philharmonic Orchestra at Huvila Festival Tent. See p. 5*

KHALED (ALG)

Maailmankuulu rai-musiikin kuningas, algerialainen Khaled on yksi Euroopan tämän hetken super-tähtiä. Kotimaassaan soittokiellon saanut Khaled on länsimaissa kerännyt musiikkipalkintoja ja kasvattanut suosiotaan. Ääni, joka vie hurmukseen! • Den världsberömda algeriern Khaled, "le roi du rai", är i detta nu en av Europas superstjärnor. I sitt hemland har han spelförbud men i västvärlden har hans ständigt ökande popularitet givit honom det ena musikpriset efter det andra. En extatisk, självfull tenorsamma! • *World-famous king of rai, Algerian singer Khaled is one of Europe's hottest superstars. Banned in his native country, Khaled has received an impressive number of music awards in the West and continues on his whirlwind career with his entrancing tenor voice.*

TÄHDET TÄHDET – ILTA RAULIN KANSSA
STARS, STARS – AN EVENING WITH RAULI

Olympia-orkesteri | Orchestra
Jukka Hakoköngäs -jousikvartetti | String Quartet

"Vaikutus on aina sama, iho nousee ihastuksesta kananlihalle". Rauli "Badding" Somerjoen musiikki on kuulunut niin arkeen kuin juhliin jo 70-luvun alusta asti. Kaksi ainutlaatuista iltaa suomalaisen kansanluonteen tulkin hittejä suosittujen muusikojen tulkitsemina. Solisteina mm. Maarit Hurmerinta, Veeti, Pauli Hanhinen ja Sakari Kuosmanen. • "Den gör alltid samma effekt – man får gåshud av pur förtjusning." Alltsedan 70-talet har Rauli Baddings musik varit en del av vår vardag och fest. Två helaftnar med hitmelodier skrivna av den finska folksjälen tolk framförda av populära musiker. Solister bl.a. Maarit Hurmerinta, Veeti, Pauli Hanhinen och Sakari Kuosmanen. • *"It always does the same thing, it brings me out in goose bumps from enchantment." The music of Rauli 'Badding' Somerjoki has been a part of Finnish life at work and play since the early 1970s. The Festival will feature two unique evenings of hits from this explorer of the Finnish mental landscape, interpreted by top artists. Soloists will include Maarit Hurmerinta, Veeti, Pauli Hanhinen and Sakari Kuosmanen.*

← RAULI BADDING SOMERJOKI
© HELGE HEINONEN



SIMENTERA (CAPE VERDE)

Simentera on ollut innoittaja niin Huvila-teltassa 1998 suuren suosion saavuttaneelle Cesaria Evoralle kuin koko Kap Verden musiikille. Akustinen kokoonpano palauttaa musiikin juurilleen puhaltamalla hengen perinteisiin teemoihin ja soittimiin moderneilla sovituksilla. Pidä hatusta kiinni kun tunnelma kohoaa! • Simentera har varit en källa till inspiration både för Cesaria Evora, sångerskan som fick det att hetta till i Huvilatältet, och för hela musik- en på Cap Verdeöarna. Med sin akustiska besättning går Simentera tillbaka till musikens rötter och med sina moderna arrangemang blåser ensemblen liv i traditionella teman och instrument. Håll i er då stämningen åker upp i tak...! • *Simentera is a major influence for Cesaria Evora, who performed with great success at the Huvila Festival Tent in 1998, and for the music of Cape Verde in general. This acoustic ensemble returns to the roots by breathing life into traditional themes and instruments through modern arrangements. Hold on to your hat as they raise the roof!*

15

30

PE • FRI | 25.8. | 19:00
120 FIM

THÅSTRÖM (SWE)

Rankkaa konerokkia ja raakaa räjähdysvoimaa Ruotsista. Monikasvoinen lauluntekijä ja laulaja, joka jaksaa yllättää. • Tung industrirock och rå explosivitet från Sverige. Mångfasetterad låtskrivare och sångare, som alltid överraskar. • *Hard rock and explosive energy. A singer and songwriter from Sweden who never fails to surprise.*



31

LA • SAT | 26.8. | 19:00
120 FIM

ALFREDO DE LA FÉ (CUB)

Salsamusiikin legenda, viulisti Alfredo de la Fé orkestereineen saapuu tanssittamaan huvilayleisöä. Klassisen viulun ja salsan soundit uuteen uskoon ja hurmaava latinosieluinen elämys alkaa! • Salsalegenda, violinistin Alfredo de la Fé ja hänen orkesterinsa tulee esittämään tanssitaiteilijoiden musiikkia Huvila-teltassa. • *Legendary salsa violinist Alfredo de la Fé and his orchestra will be playing dance music at the Huvila Festival Tent. An intoxicating Latino blend of classical violin and salsa sounds!*



32

SU • SUN | 27.8. | 15:00
60 / 40 FIMMITEN LIE MAAILMA SYNTYNYT?
HOW WAS THE WORLD BORN?

Perhepäivä, ei ikärajaa | Family Day, no age limit

Pablo Cueco, Mirtha Pozzi & Kristina Haataja
käsikirjoittajat | *writers*Pablo Cueco & Mirtha Pozzi
säveltäjät | *composers*Satu Silvo
kertoja | *narrator*Galante
Lapsi- ja nuorisokuoro | *Children's and youth choir*Jani Sivén
johtaja | *conductor*

muusikoita ja sirkustaiteilijoita | musicians and circus artists

Miten lie maailma syntynyt? kertoo musiikin, sirkuksen, teatterin ja tanssin keinoin melkein tuhat ja yksi tarinaa maailman synnystä matkaten *Kalevalasta* aina Intian valtamerelle asti. Erilaiset jumalhahmot ilmestyvät milloin kaaoksen tai tyhjyyden keskeltä, milloin taivaasta tai maasta luomaan ihmisiä ja elämää planeetallemme. • Kom med på en fantastisk resa från *Kalevala* till Indiska oceanen. *Hur skapades världen?* berättar med musikens, cirkusens, teaterns och dansens medel nästan tusen och en saga om hur världen kommit till. Olika gudagestalter uppkommer ur kaos eller tomhet, dyker upp i himlen eller på jorden för att skapa människan och ge liv åt vår planet. Utan åldersgräns. • *'How was the world*

© ANN-MARY MUHONEN



born?' is a story in music, circus, theatre and dance about the birth of the world, told in a thousand and one ways from the 'Kalevala' to the Indian Ocean. Gods appear from chaos or oblivion, from heaven or earth, to create people and life on our planet. No age limit.

33

TI • TUE | 29.8. | 19:00
60 FIMELÄVIEN RUNOILIJOIDEN ILTA
AN EVENING WITH LIVING POETS

Jo kuudetta kertaa Huvila omistaa illan runoudelle. Lyriikan polttopisteessä esiintyvät mm. Tua Forsström, Elo Viiding ja A. W. Yrjänä. Musiikki siivittää tekstin lentoa. • Det är nu sjätte gången som Huvilatältet ägnar en helafest åt poesin. I lyrikens brännpunkt befinner sig denna gång bl.a. Tua Forsström, Elo Viiding och A. W. Yrjänä. Musiken ger orden flykt. • *This will be the sixth poetry evening at the Huvila Festival Tent. Lyrical guests on the spot will include Tua Forsström, Elo Viiding and A. W. Yrjänä. Music will be served to accompany the texts.*

34

KE • WED | 30.8.
170 FIMOHJELMA ILMOITETAAN MYÖHEMMIN
PROGRAMMET MEDDELAS SENARE
TO BE ANNOUNCED LATER

35

TO • THU | 31.8.

OHJELMA ILMOITETAAN MYÖHEMMIN
PROGRAMMET MEDDELAS SENARE
TO BE ANNOUNCED LATER

ISMO ALANKO SÄÄTIÖ

"Ismo elää, ihminen ihmettelee". Kaksikymmentä vuotta läpimurtonsa jälkeen Ismo Alanko on yhä suomalaisen popmusiikin kummajainen, joka on levyttänyt niin perinteistä rockia, tangoa kuin valssesakin, mutta silti säilyttänyt selkeän linjansa. Nyt Huvilan täydeltä Alankoa ja makupaloja uudelta levyltä. • Tjugo år efter sitt genombrott är Ismo Alanko fortfarande en rar fågel i den inhemska popvärlden. Han har spelat in en mängd traditionell rock, tango och valser, men ändå bevarat sin egen klart definierade linje. Nu bjuder Huvilatältet på Alanko för hela slanten och på smakbitar från hans nya skiva.

• *Twenty years after his breakthrough, Ismo Alanko remains an oddity in Finnish pop music: he has recorded rock music, tangos and waltzes yet maintained his own original style. This concert will present a tentful of Alanko, with tidbits from his latest disc.*

↓ ISMO ALANKO SÄÄTIÖ
© MARCO MELANDER



MADREDEUS (POR)

Veikö musiikki sinut mennessään Wendersin *Lisbon Story*-elokuvasa? Maailmanmaineeseen singahtanut portugalilainen Madredeus tarjoilee nyt livenä lyyrisen ja musiikillisen matkan. Musiikki on täynnä nostalgista kaipuuta kaupungin hälystä luonnon helmaan, iloon, aurinkoon ja kauneuteen – nautinnon juurille. • Blev du tagen av musiken i Wenders film *Lisbon Story*? Den världberömda portugisiska gruppen Madredeus bjuder på en lyrisk och musikalisk resa live. Musiken är full av nostalgisk längtan bort från stadens lammer ut i naturen, till glädje, sol och skönhet – till njutningens källa. • *Captivated by the music in Wenders's film 'Lisbon Story'? Portuguese ensemble Madredeus, who have rocketed to world fame, will be presenting a live evening with a lyrical and musical journey. Their music is full of nostalgia, longing amid the tumult of the city for the joy, sun and beauty of nature – the roots of pleasure.*



← TERESA SALGUEIRO
(MADREDEUS)
© DANIEL BLAUFUNKS

VIKTORIA MULLOVA
THROUGH THE LOOKING GLASS

Virtuoosi Viktoria Mullova nyt jazz-yhtyeineen maailmanlaajuisella kiertueella. Nuottitelineellä mm. Duke Ellington, Miles Davis, Beatles, Alanis Morrisette ja Youssou N'Dour. Through the Looking Glass -konsertti tuo lavalle jazzin taitureita. HUOM! Mullova aloittaa jo klo 19. • Violinvirtuoson Mullova med sin jazzensemble på världsturné. På notstället har de bl.a. Duke Ellington, Miles Davis, Beatles, Alanis Morrisette och Youssou N' Dour. Under rubriken Through the Looking Glass speglar de bekanta ansikten från jazzens värld. OBS! Mullovas ensemble börjar kl. 19. • *Virtuoso violinist Viktoria Mullova on a world tour with her jazz ensemble. The repertoire includes Duke Ellington, Miles Davis, the Beatles, Alanis Morrisette and Youssou N'Dour. Through the Looking Glass will bring to the stage familiar faces from the world of jazz. NOTE! The concert of Mullova's ensemble will begin at 7 pm.*



Tanssi, teatteri ja sirkus

Dans, teater och cirkus

Dance, Theatre and Circus



SIRKUS HURJARUUTH
RIKU VIRTANEN



SIRKUS HURJARUUTH

Tomi Purovaara & Arja Pettersson
käsikirjoitus | writers

Arja Pettersson
ohjaaja | director

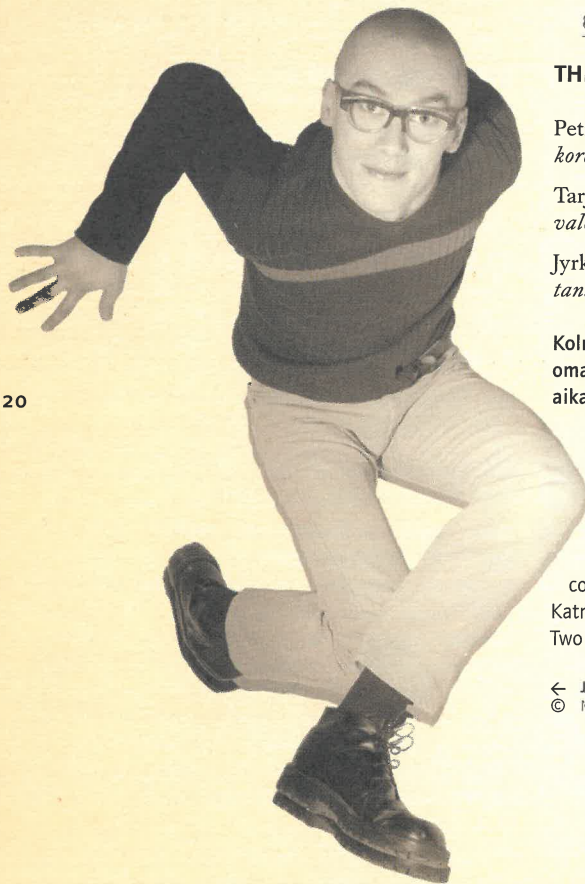
Kirsi Manninen
puvustus ja lavastus | set and costume designer

Maiju Pohjonen
koreografi | choreographer

Arja Pettersson & Antti Riikonen
musiikkikooste | music compilation

tanssijoita, sirkustaiteilijoita, muusikoita |
Dancers, circus artists, musicians

Suuret tunteet ja värikkäät temperamentit kuohuvat Klovnin ja Voikukkaprinsessan hurmaavassa rakkaustarinassa. Sirkusorkesteri Lempi esittää 70- ja 80-lukujen suomalaisia iskelmiä eikä huikeilta sirkustempuiltaakaan voi silmä välttää. Hurjaa hupia koko perheelle! • Clownens och prinsessan Smörblommas oförglömliga kärlekssaga sjuder av starka känslor och temperament. Sirkusorkestern Lempi spelar finska 70- och 80-talsschlager och naturligtvis får vi uppleva hisnande cirkuskonster. Fartfylt nöje för hela familjen! • *Great emotions and colourful temperaments flare in the charming love story of the Clown and the Dandelion Princess. The Lempi circus orchestra will be playing Finnish hits from the 1970s and '80s, and breathtaking circus tricks will be seen too. A fun evening for the whole family!*



40

19.-20.8., 22.-23.8. | 20:00
STOA, ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS
• THE CULTURAL CENTRE OF EASTERN HELSINKI
80 / 50 FIM

THREE IS A CROWD

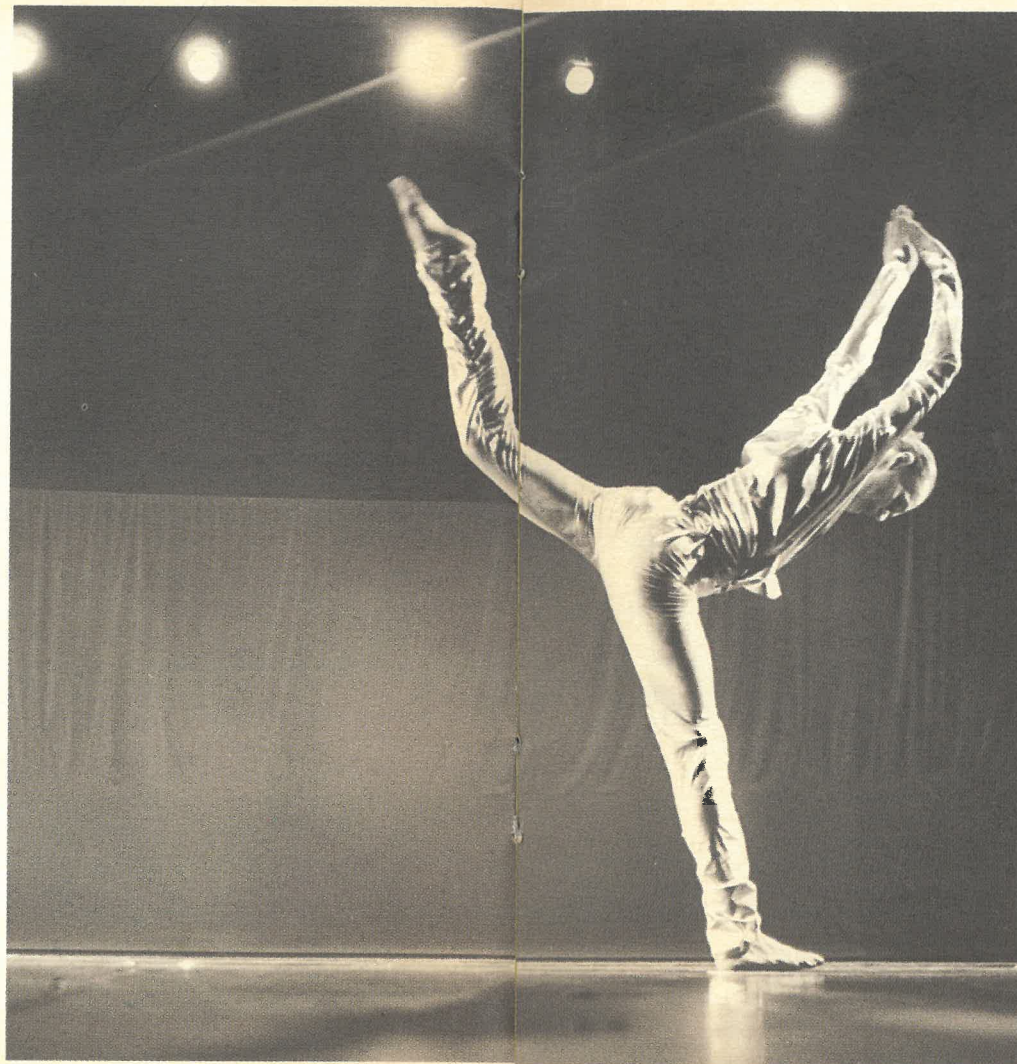
Petri Kekoni, Dorte Olesen & Palle Granhøj
koreografit | choreographers

Tarja Ervasti
valosuunnittelija | lighting designer

Jyrki Karttunen & Katri Soini
tanssijat | dancers

Kolme pohjoismaalaista koreografia esittää kukin oman näkemyksensä kaksintanssista saman illan aikana. Tulkitsijoina loistavat tanssijat Katri Soini ja Jyrki Karttunen. Kahden kauppa, kolmannen... • Tre nordiska koreografer visar var sin vision av pas de deux. Koreografierna tolkas av de briljanta dansarna Katri Soini och Jyrki Karttunen. Pas de deux, pas trois... • Three Nordic choreographers will be presenting their concepts of duo dancing in one evening. Dancers Katri Soini and Jyrki Karttunen will realize their ideas. Two is company, three is...

← JYRKI KARTTUNEN (THREE IS A CROWD)
© NINNA KUISMANEN



41

PE-LA • FRI-SAT | 25.-26.8. | 19:00
KULTTUURITALO • HELSINKI HALL OF CULTURE
50 FIM

UNOHDETTU HORISONTTI FORGOTTEN HORIZON

Jorma Uotinen
kokonaissuunnittelu | concept and choreography

Pirjo & Matti Bergström
musiikki | music

Claude Naville
valaistus | lighting designer

Markku Piri
puvut | costume designer

Vuonna 1980 Helsingin juhlaaviot tilasi nuorelta tanssijalta uuden teoksen. Tanssija oli Jorma Uotinen ja teos *Unohdettu Horisontti*. Kaksikymmentä vuotta myöhemmin teoksesta esitettävä rekonstruktio avaa jälleen uusia horisontteja. Aika on muuttunut – vai onko? • År 1980 beställde Helsingfors festspel ett nytt verk av en ung dansare. Mannen hette Jorma Uotinen och verket var *Glömd horisont*. Nu tjugo år senare öppnar rekonstruktionen av verket nya horisonter. Tiden har förändrats. Eller har den det? • In 1980, the Helsinki Festival commissioned a new work from a young dancer. That dancer was Jorma Uotinen, and the work was 'Forgotten Horizon'. This reconstruction, twenty years later, opens yet further horizons. Times have changed – or have they?

← JORMA UOTINEN (UNOHDETTU HORISONTTI)
© STEFAN BREMER

42

TI-KE • TUE-WED | 29.-30.8. | 19:00
HELSINGIN KAUPUNGINTEATTERI
• HELSINKI CITY THEATRE
120 - 150 / 90 FIM

MACBETH

Eimuntas Nekroshius
ohjaaja | director

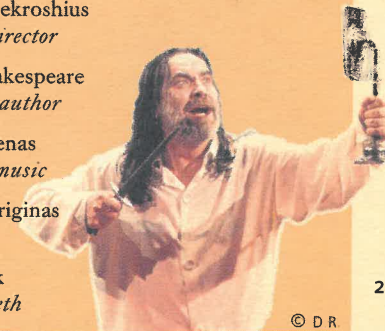
William Shakespeare
kirjailija | author

Faustas Latenas
musiikki | music

Kostas Smoriginas
Macbeth

Dalia Storyk
Lady Macbeth

Mitä syntyy klassisesta *Macbethista* yhden Euroopan hypnoottisimman ja omaäänisimmän ohjaajan, liettulaisen Nekroshiuksen käsissä? Ohjaaja vie katsojan matkalle maagisen teatterin ääriajalle, kauhun ja pelon mielikuviin. Tällaista teatteria ei tee kukaan muu! • Vad sker med klassikern *Macbeth* i händerna på en av Europas mest hypnotiska och originella regissörer, litauern Eimuntas Nekroshius. Hans otrohet mot originaltexten bjuder på fasansfulla skräckbilder vid teatermagins yttersta gränser. Sådan teater gör ingen annan! • What will happen to the classical story of 'Macbeth' as one of Europe's most hypnotic and original directors, Nekroshius from Lithuania, gets his fingers into it? The director consciously disregards the original text, taking the audience on a trip to the extremes of magical theatre, to images of fear and terror. No one else does theatre like this!



© DR

30.8. & 1.-3.9. | 20:00
STOA, ITÄ-HELSINGIN KULTTUURIKESKUS
• THE CULTURAL CENTRE OF EASTERN HELSINKI
80 / 50 FIM

XENAKIS – AN HOMMAGE REBOUNDS PERSEPHASSA

Apostolia Papadamaki
koreografi | choreographer

Iannis Xenakis
säveltäjä | composer

Dimitris Dessylas
lyömäsoittaja | percussionist

22

Kaisu Hölttä, Vera Nevanlinna, Katariina Murto, Anne Raudaskoski, Hanna Savolainen & Roosa-Johanna Seppänen
tanssijat | dancers

Kreikkalais-ranskalaisen nykysäveltäjän Iannis Xenakiksen rytmikäs musiikki on lähtokohta kahden tanssiteoksen illalle. Nuoret suomalaistanssijat tulkitsevat myrskyisää lyömäsoitinmusiikkia ja Apostolia Papadamakin koreografiaa, jossa luonnonvoimat koettelevat ihmisen olemassaoloa. • Den grekisk-franske tonsättaren Iannis Xenakis och hans rytmiska musik är utgångspunkten för en afton med två koreografier. Några unga finländska dansare tolkar den stormiga musiken för slagverk och Apostolia Papadamakis koreografi, i vilken naturkrafterna sätter den mänskliga tillvaron på prov. • *The rhythmic music of Greek-French contemporary composer Iannis Xenakis will form the foundation for a double bill of dancing. Young Finnish dancers will interpret the tempestuous percussion music and the choreographies of*

Apostolia Papadamaki, where natural forces threaten the existence of man.

↓ XENAKIS – AN HOMMAGE
© SAKARI VIIKA



KE • WED | 30.8. | 20:00
SAVOY-TEATTERI • THE SAVOY THEATRE
110 / 70 FIM

GEORGETTE DEE DIIVAN ELÄMÄÄ | LIFE OF A DIVA

Vastustamaton ja ärsyttävä. Hurmaava ja kiusallinen. Elämän iloa pursuava ja traaginen. Saksan tämän päivän suurimmaksi diivaksi kutsuttu Georgette Dee on kaikkea tätä ja enemmän. Kabareeklassikot Dietrichistä Garlandiin ovat saaneet uuden, uskaliaan tulkin. • Oemotståndlig och förgälselväckande. Charmig och obekvä. Full av livsglädje och tragik. Allt detta och mycket mer är Georgette Dee, som sagts vara den största divan i dagens Tyskland. Kabareklassikerna från Dietrich till Garland har fått en ny, vågad tolk. • *Irresistible and irritating. Enchanting and embarrassing. Triumphant and tragic. Hailed as the greatest diva in Germany today, Georgette Dee is all this and more. Georgette Dee's new, daring interpretations of cabaret classics from Dietrich to Garland are world-famous.*

GEORGETTE DEE →
D.R. ©



PE-SU • FRI-SUN | 1.-3.9. | 19:00
SUOMEN KANSALLISOOPPERA, ALMINSALI
• THE FINNISH NATIONAL OPERA, STUDIO
THEATRE ALMINSALI
120 / 80 FIM

LE JARDIN IO IO ITO ITO

José Montalvo
koreografia ja videon ideointi | choreographer and video designer

Dominique Hervieu
koreografiassistentti | choreography assistant

Vivaldi, Wiseguys & Lunatic Calm
musiikki | music

Compagnie Montalvo-Hervieu

23

José Montalvon fantasiaa tulvivassa, perheen pienimmillekin sopivassa tanssi-ilottelussa elämä on yhtä fiestaa. Leikinlasku ja hymy kehystävät matkaa, joka kulkee Kiinasta Antilleille, flamencosta breakdancen ja barokista nykytanssiin. • Livet är en enda fiesta i José Montalvos fantasieggande och lekfulla dansföreställning, som även lämpar sig för familjens yngsta. Humor och ett leende blir vår väggkost på resan från flamenco till breakdance, från barock till nutidsdans och från Kina till Antillerna. • *José Montalvo's multi-cultural and multi-period dance extravaganza, suitable even for small children, recalls the bliss of Paradise. Fun and smiles frame a journey from flamenco to breakdance, from Baroque to contemporary dance and from China to the Antillies.*

↗ LE JARDIN IO IO ITO ITO
© LAURENT PHILIPPE





Kuvataide ja elokuva Bildkonst och bio Visual Arts and Cinema

© SAKARI VIKA

46

17.8.→

Lumottu Tie Den förtrollade vägen

ENCHANTED WAY

Galleriakierros Helsingissä | Gallerirunda i Helsingfors | Gallery tour in Helsinki

Yleisön suuren suosion saavuttanut *Lumottu tie* johdattaa kulkijaa nykyaikaiseen kiinnostavissa näyttelyissä liki 30 galleriassa. Elokuussa on gallerioista saatavissa yksityiskohtainen kartta jokaisen oman reitinlaadinnan avuksi. Myös opastettuja kierroksia. *Lumottu tien* taiteilijoita mm. Juhani Harri, Jussi Kivi, Kuutti Lavonen, Rauni Liukko, Silja Rantanen ja Iines Timperi. • *Den förtrollade vägen* till utställningar av modern konst i närmare trettio gallerier i stan blev en stor publikframgång i fjol. I augusti publiceras en detaljerad karta, som hjälper var och en att planera sin egen gallerirunda. Även guidade rundvandringar arrangeras. På *Den förtrollade vägen* möter flanören bl.a. konstnärerna Juhani Harri, Jussi Kivi, Kuutti Lavonen, Rauni Liukko, Silja Rantanen och Iines Timperi. • *The hugely popular 'Enchanted Way' will be conducting visitors to interesting exhibitions of contemporary art at nearly 30 galleries. A detailed map showing the galleries will be available in August to aid in planning routes. Guided tours will also be available. Artists featured along the 'Enchanted Way' will include Juhani Harri, Jussi Kivi, Kuutti Lavonen, Rauni Liukko, Silja Rantanen and Iines Timperi.*



↑ KATARZYNA KOZYRA: THE BATHHOUSE, 1997
© MARIUSZ MICHALSKI

47

19.8.–1.10.

HELSINGIN TAIDEHALLI • KUNSTHALLE HELSINKI
TI, TO, PE • TUE, THU, FRI | 11:00–18:00
KE • WED | 11:00–20:00
LA, SU • SAT, SUN | 12:00–17:00
MA SULJETTU • MON CLOSED
35 / 20 FIM

KATARZYNA KOZYRA

Katarzyna Kozyra (s. 1963) on tabujen vahva tulkki, joka kohahduttaa tuomalla esiin hämmästyttäviä ja kiusallisia asioita. Eläimen esineellistämisen, ruu- muus, sairaus, tirkistely ja uskonto – mikään ei ole enää pyhää! Puolalainen taiteilija riisuu länsimaisen taiteen ikonit myyteistä. • Katarzyna Kozyra (f. 1963) är känd för sina starka tolkningar av olika tabun. Hon är en artist som chockerar genom att ta upp upprörande och pinsamma ämnen. Att göra djuren till objekt, fulhet, sjukdom, voyeurism och religion – ingenting är längre heligt. Hon skalar av det mystiska skimret kring den västerländska konstens ikoner. • *Katarzyna Kozyra (b. 1963)*

is a powerful interpreter of taboos, unsettling viewers by bringing out disturbing and embarrassing things. Turning animals into objects, ugliness, illness, voyeurism and religion – nothing is sacred! This Polish artist strips the myths from the icons of Western art.

48

18.8.→

ELOKUVATEATTERI ORION • CINEMA ORION
SUOMEN ELOKUVA-ARKISTO
• FINNISH FILM ARCHIVE
ä 20 FIM (+KANTAKORTTI
• +MEMBERSHIP CARD 20 FIM)

KENJI MIZOGUCHI



Japanilainen Kenji Mizoguchi (1898–1956) on maailmanelokuvan huippua lyriikan ja epiikan mes- tarina. Tulisieluinen visualisti on sekä intiimin että historiallisen maailman kuvaaja, jonka kamera on tallentanut niin kunniakoodiensa kanssa tuskaile- vat miehet kuin hienovireiset naiskuvat – aina yhtä ajankohtaiset tarinat. Huom! Lippuja vain Orionis- ta. • Kenji Mizoguchi (1898–1956) hör till världseli- ten inom filmkonsten. Han är en mästare på både lyri- kens och epikens område. Denna utpräglad visuella eldsjäl har beskrivit såväl intima som historiska verkligheter. Hans kamera har fångat män som käm- par för sin heder och sina principer samt tecknat fins- tända kvinnoporträtt – i berättelser som alltid är lika aktuella. OBS! Biljetter enbart på Orion. • *Kenji Mizo- guchi (1898–1956) was a top film-maker in both lyric and epic themes. An ardent visualist, he depicted the intimate and the historical alike, recording men agoni- zing over their codes of honour and painting elegant portraits of women – stories that never grow old.* NOTE! Tickets are only available at Cinema Orion.

LA • SAT | 2.9. | 12.00–18.00
BIO REX
a 30 FIM

ANIMATRICKS

EUROOPPALAINEN ANIMAATIO
EUROPEAN ANIMATION

Chicken Run on Wallace ja Gromit -hahmoillaan maailmanmainetta saavuttaneen englantilaisen Aardman-studion tuottama maailman ensimmäinen täyspitkä savianimaatio. Mel Gibsonin äänen saanut kukko Rocky ja tämän brittiläinen tyttöystävä Ginger vievät farmin eläimet hurjaan pakoseikkailuun. *Kirikou* on ranskalainen lastentarina Afrikasta, maustettuna Youssou N'Dourin upealla musiikilla. Lisäksi suomalaisen animaation uusimpia ja parhaimpia. Huom! Lippuja vain Bio Rexistä. • *Chicken Run* är världens första fullänga leranimation producerad av den brittiska studion Aardman, som blivit berömd för sina figurer Wallace och Gromit. Tuppen Rocky, som Mel Gibson lånat sin röst åt, och hans flickvän Ginger för ut alla farmens djur på ett villt äventyr. *Kirikou* är en fransk barnsaga från Afrika, kryddad med Youssou N'Dours fina musik. Det bästa av ny finländsk animation finns också med. OBS! Biljetter enbart på Bio Rex. • *'Chicken Run'* is the world's first feature-length clay animation film, produced by Aardman Studios of Britain – the home of Wallace & Gromit. Rocky (whose voice is that of Mel Gibson) and his British girlfriend Ginger lead farm animals on a wild runaway adventure. *'Kirikou'* is a French children's story from Africa, spiced with the magnificent music of Yossou N'Dour. The programme will also include the newest and best in Finnish animation. Note that tickets are only available at Bio Rex.



◀ CHICKEN RUN
© UNITED INTERNATIONAL
PICTURES OY

18.8.→
TAIDEHALLIN KLUBI • KUNSTHALLE HELSINKI,
RESTAURANT

VALOKUVANÄYTTELY JORMA UOTISESTA
– KUVIA 30 VUODEN AJALTA
PHOTO EXHIBITION ON JORMA UOTINEN

Tanssija, taiteilija, mies, arvoitus Jorma Uotinen ja hänen maailmansa ikuistettuna kuviksi. Näyttely 30-vuotistaiteilijajuhlan kunniaksi. • Dansare, konstnär, man och gätfull personlighet. Jorma Uotinen och hans värld förevigade på bild. En utställning 30-års konstnärjubileet till ära. • *A dancer, an artist, a man, an enigma. Jorma Uotinen and his world in images. This exhibition celebrates the 30th anniversary of his career.*

14.8.–3.9.
LASIPALATSI, NÄYTTYTYLÄ (KATUTASO)
• EXHIBITION HALL (STREET LEVEL)
VAPAA PÄÄSY • FREE ENTRANCE

SAKARI VIKKA: HELSINKI
VALOKUVANÄYTTELY | PHOTO EXHIBITION

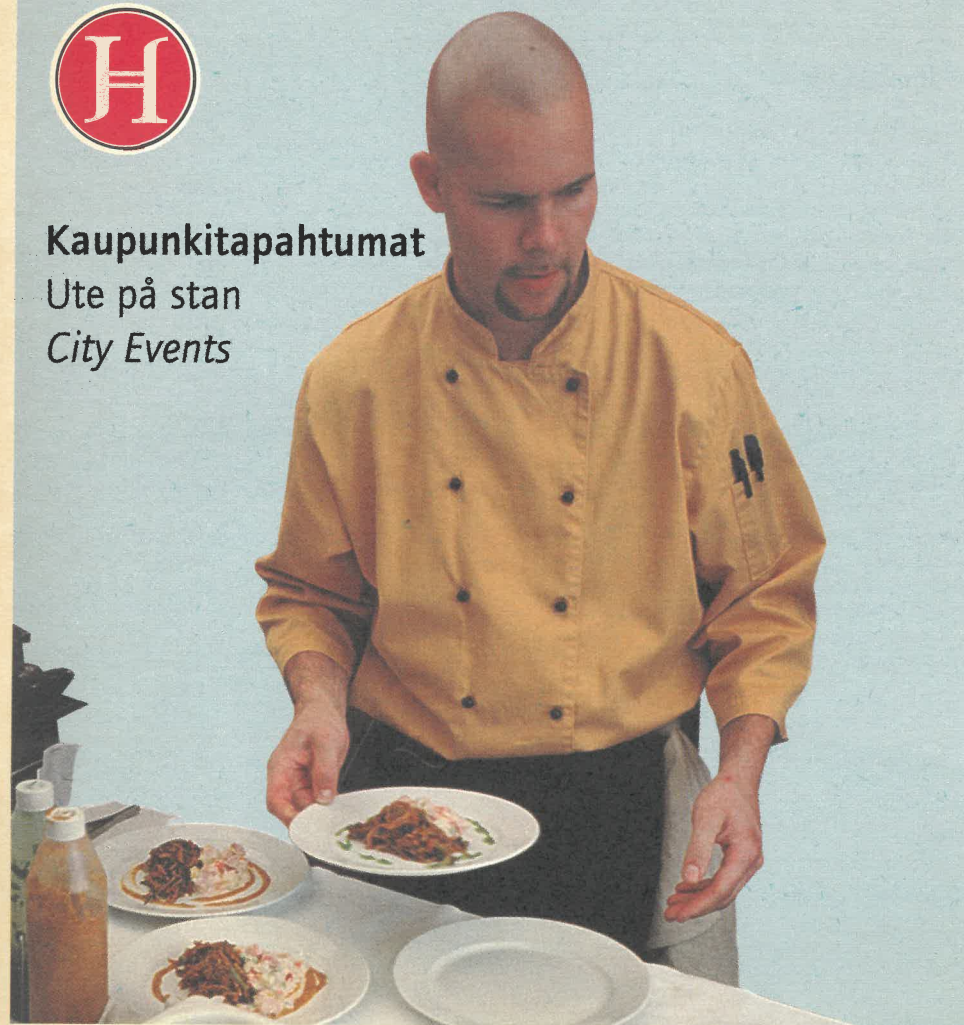
Sakari Viika on 1980-luvulta lähtien journalistisen työn ja taidedokumentoinnin ohella kuvannut kotikaupunkinsa yötä ja päivää. Nopeat ohikiitävät tilanteet, tunnelmat ja intuitio kaupungin elämän virrassa olemisesta ovat tallentuneet filmille. • Vid sidan av sitt arbete som bildjournalist och sin dokumentering av konst har Sakari Viika alltsedan 1980-talet även fotograferat sin hemstad under alla tider på dygnet. Snabba situationer, flyktiga stunder, stämningar och intryck i det urbana livets ständiga ström har fastnat på filmrullen. • *Sakari Viika has been recording the work and everyday life of his home city alongside his work as a photo journalist and in arts documentation since the 1980s. He has captured fleeting moments, moods and intuition in the city's flow of life.*



Kaupunkitapahtumat

Ute på stan

City Events



23.8.–26.8. | SENAATINTORI • SENATE SQUARE
KE • WED | 18:00–01:00
TO–PE • THU–FRI | 15:00–01:00
LA • SAT | 12:00–01:00
VAPAA PÄÄSY | FREE ENTRANCE

MAKUJEN PIAZZA
SMAKERNAS PIAZZA
PIAZZA OF TASTES

Makujen Piazza – suuren yleisön suosikki – kateetaan jälleen makumatkaksi kieleen ja mieleen! Senaatintori muuttuu juhkakansan alkuillaan herkkuketkeksi, kavereiden kohtaamispaikaksi tai Huvilan jatkopaikaksi. Kaupungin valikoitujen ravintoloitsijoiden luomista makuelämyksistä jokainen löytää oman gastronomis-taiteellisen paikkansa. • *Smakernas Piazza* har blivit en storfavorit bland publiken. Nu dukas det igen upp läckerheter för gommen och sinnet. På Senatstorget kan festpubliken inleda kvällen med de mest varierande kulinariska upplevelser. Här träffar man kompisar och hit kommer man på nachspiel efter en kväll i Huvilatältet. Bland de smak-sensationer som ett urval av stadens restauratörer skapar hittar var och en sina egna favoriter. • *'The Piazza of Tastes'* – a great favourite with the public – will be laid out again to provide a tasteful journey. Senate Square will be turned into a venue for an early evening snack, a meeting with friends or a meal after a concert at the Huvila Festival Tent. Selected Helsinki restaurateurs will be providing culinary experiences with a gastronomic-artistic niche for everyone.

← MAKUJEN PIAZZA
© SAKARI VIKKA

TAITEIDEN YÖ KONSTENS NATT NIGHT OF THE ARTS

Helsingin yössä kuuluu kummia! Noin sata kulttuuritapahtumaa ympäri kaupunkia. Tarkempi ohjelma saatavilla elokuussa. • Helsingforsnatten lockar Ett hundratal kulturevenemang på olika håll i staden. Närmare program i augusti. • *Strange goings-on in nocturnal Helsinki! A hundred different events will be featured all around the city. Further information will be available in August*



© AIMO KATAJAMÄKI

ART GOES KAPAKKA

Art goes Kapakan kulttuurivöyry tuo jälleen eloa ja iloa helsinkiläisille ja heidän vierailleen. Taide astuu alas estradeilta ja ulos salongeista. Maamme eturivin taiteilijat valloittavat kaupungin ykkösravintolat, baarit ja klubit. Ruokalistalla taidenäyttelyitä, kuorolaulua, runoa, rappia, loistobändejä, teatteria, tanssia, klassista ja kulinaristista taidetta. Yhteistyökumppanina Sinebrychoff. • Konsten går igen på krog med liv och lust och bjuder helsingforsarna och deras gäster på ett stort kulturutbud. Landets främsta konstnärer invaderar stadens bästa restauranger, barer och klubbar. På menyn finns det konstutställningar, körsång, poesi, rap, toppband, teater, dans, klassisk musik och kulinarisk konst. Samarbetspartner: Sinebrychoff. • *The cultural campaign known as Art goes Kapakka will again bring life and pleasure to restaurant patrons in Helsinki. First-rate artists will be touring restaurants, bars and clubs in Helsinki with a selection of arts exhibitions, choral singing, poetry, rap, top bands, theatre performances, dance, classical and culinary art. Sponsored by Sinebrychoff.*

↓ ART GOES KAPAKKA
© SAKARI VIIKA



www.helsinginjuhlaviikot.fi

Liput, vinkit, tiedot, linkit...
kaikki Juhlaviikoista!

Biljetter, tips, info, länkar...
allt om Festspelen!

*Tickets, tips, info, links...
everything you need to know
about the Helsinki Festival!*



Yhteistyökumppanina • Samarbetspartner • Sponsor

Puhelinvaraukset joka päivä klo 6-23!
puh. • tel. 0600-900 900 (5,30 mk/
min + pvm). Normaali liput voit ostaa
myös internetistä www.lippupiste.com

LIPPUPISTEEN ENNAKKOMYYNTIPISTEET

Helsinki
Stockmann keskusta ja Itäkeskus
(ma-pe 9-21, la 9-18)

Sokos keskusta (ma-pe 9-21, la 9-18)
LippuRex Lasipalatsi (ma-pe 11-18)

Espoo
Stockmann Tapiola (ma-pe 9-21, la 9-18)
Sesto Etujätti Friisilä (ma-pe 8-21, la 8-18)
Länsi-Auto Areena (ma-pe 9-16.30)
Intersport Megastore Suomenoja
(ma-pe 10-21, la 10-18)

Tampere
Stockmann (ma-pe 9-21, la 9-18)
Sokos (ma-pe 9-21, la 9-18)
Sesto Etujätti Partola ja Linnainmaa
(ma-pe 8-21, la 8-18)
Koskikeskus, info (ma-pe 10-18, la 10-17)

Turku
Stockmann (ma-pe 9-21, la 9-18)

Lahti
Sokos (liput ma-pe 9-20.30, la 9-17.30)

Lipunmyynti

Lippupiste
puh. 0600-900 900 (5,30 mk/min+pvm)
www.lippupiste.com

Alennukset
Ryhmälennus: vähintään 15 hengen
ryhmä -10%. Opiskelijat ja nuoret: opis-
kelijat ja alle 18-vuotiaat edullisin il-
moitettu hintaluokka.

5 lippua -10%
Ostaessasi samalla kertaa lipun 5 eri ti-
laisuuteen saat 10% alennuksen!

HUOM! Esityksissä nro 21-22, 47-49
omat lipunmyyntiehdot.

Joihinkin Juhlaviikkojen ohjelmassa
oleviin esityksiin saa lippuja myös
muista lipunmyyntipisteistä. Tarkem-
mat tiedot www.helsinginjuhlaviikot.fi
tai puh. (09) 6126.5100.

Liput elokuvaesityksiin teattenn kassalta.

Lipunmyynti tapahtumapaikoilla
Lippukassat avataan tuntia ennen tilai-
suuksien alkua.

Biljettförsäljning

Lippupiste
tel. 0600-900 900 (5,30 mk/min+lna)
www.lippupiste.com

Rabatter
Grupprabatt för minst 15 personer
-10%. Biljetter för studerande och
under 18-åringar till lägsta
annonserade pris.

5 biljetter -10%
Då du köper biljetter på en gång till
minst fem evenemang, får du 10%
rabatt!

OBS! Evenemangen nr 21-22, 47-49
har speciella försäljningsvillkor.

Biljetter till vissa evenemang säljs även
där evenemangen egen rum. Närmare
uppgifter på Festspelellens webbplats
www.helsinginjuhlaviikot.fi eller per
telefon (09) 6126.5100.

Biljetter till filmföreläsningarna från
biografens kassa.

Biljettförsäljning på plats
Biljettkassorna öppnas en timme före
evenemanget.

Ticket sales

Lippupiste
tel. +358 (0)600-900.900
www.lippupiste.com

Concessions
Group rate: -10% for groups of at least
15. Students and young people: stu-
dents and young people (under 18)
may buy tickets at the lowest price
indicated for each event.

5 tickets -10%
A 10% discount applies if you buy
tickets for five different events at one
time!

NOTE: Different ticket sales terms
apply to events nos. 21-22, 47-49.

Tickets for certain performances in
the Festival programme can also be
obtained from event-specific ticket
offices. Further information from
www.helsinginjuhlaviikot.fi
or tel. +358 (09) 6126.5100.

Tickets to film screenings are available
at the cinema ticket office.

Ticket sales at venues
Ticket offices open one hour before
each event.

Muita tietoja | Allmänna uppgifter | General Information

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN 2000 TOTEUTTAMISESSA OVAT MUKANA:
HELSINGFORS FESTSPELS PROGRAM 2000 HAR PRODUCERATS I SAMARBETE MED:
THE PROGRAMME OF THE 2000 HELSINKI FESTIVAL IS PRODUCED
IN COLLABORATION WITH

AFAA (Association Française d'Action Artistique)

• Aleksanterin teatteri • British Council • Centre
Culturel Français • Galleristit ry. • Goethe Institut
• Helsingin kaupungin kulttuuriasiainkeskus
• Helsingin kaupunki, Kiinteistövirasto • Helsingin
Taidehalli • Helsinki Filharmonia • Lasipalatsin
Mediakeskus Oy • Nomadi-tuotanto • Nuoren Voiman
Liitto • Ooppera Skaala • Opetusministeriö • Helsinki
Film Festival – Rakkautta & Anarkiaa • Sibelius-
Akademia • Stoa, Itä-Helsingin kulttuurikeskus
• Suomen elokuva-arkisto • Suomen Kansallisooppera
• Taite ry. • Tanssiteatteri Hurjaruuth • Oy Yleisradio
Ab • Zodiak – Uuden Tanssin Keskus



2000 hel.fi
Euroopan kulttuurikaupunki
Europas kulturstad
European City of Culture

Tunnuksella merkityt tapahtumat kuuluvat Helsingin kulttuurivuoden ohjelmistoon
• De med stjärnan märkta evenemangen ingår i kulturårets program.
• Events with this sign are part of the Helsinki Year of Culture programme



HELSINGIN JUHLAVIIKOT
HELSINGFORS FESTSPEL
HELSINKI FESTIVAL

Lasipalatsi
Mannerheimintie 22-24
FIN-00100 Helsinki.
Puh. • Tel. +358 (0)9 6126.5100
Fax +358 (0)9 6126.5161
e-mail: info@helsinki.fi
www.helsinginjuhlaviikot.fi

Toiminnanjohtaja • Director
Risto Nieminen

Hallintopäällikkö • Administrator
Hannu Linna

Tuotantopäällikkö • Production Manager
Niki Matheson

Markkinointipäällikkö
• Marketing Manager
Mari Alijoki

Tiedottaja • Press Officer
Unna Lehtipuu

Tuottaja • Producer
Sirikka-Liisa Lindberg

Taloussihtööri • Finance Secretary
Mirja Pöntinen

Huvila-teltan tuottaja
• Huvila's producer
PopZoo Promotions
Vesa Ristimäki

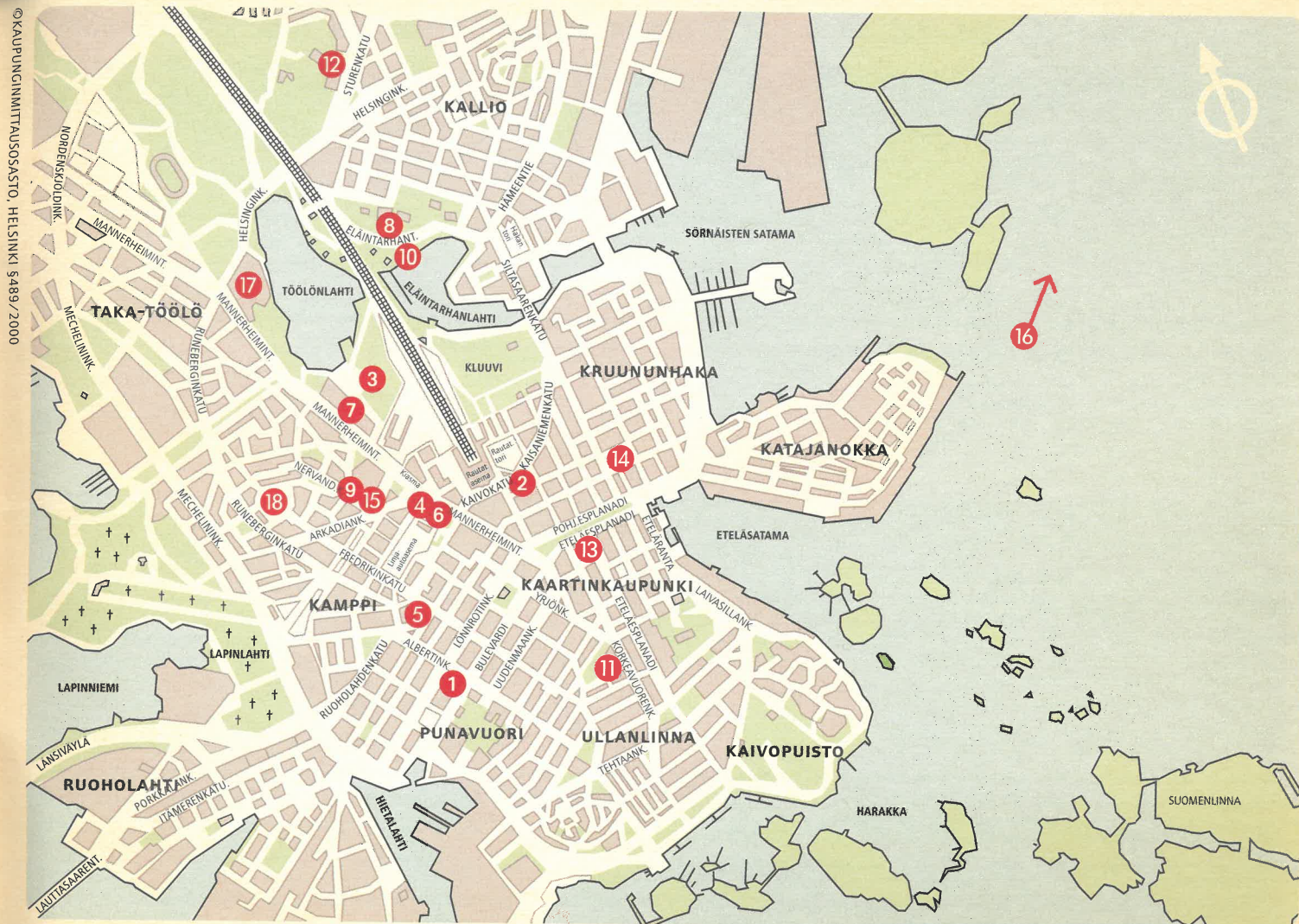
Makujen Piazzan tuottaja
• Producer of the Piazza of Tastes
Toteutus Oy
Outi Alander

Yritysyhteistyö
• Sponsorship Consulting
Image Match
Raoul Grünstein

Tapahtumapaikat | Festspelarenorna | Festival venues

- 1** Aleksanlerin teatteri
• Alexandersteatern
• The Alexander Theatre
Bulevardi | Bulevarden 23-27
00180 Helsinki | Helsingfors
- 2** Ateneum-sali, Valtion taidemuseo
Ateneumsalen, Statens konstmuseum
Ateneum Hall, The Finnish National Gallery
Kaivokatu | Brunnsgatan 2
00100 Helsinki | Helsingfors
- 3** Auroran kenttä • Aurora-fältet • Aurora Park
00250 Helsinki | Helsingfors
- 4** Bio Rex
Lasipalatsi • Glaspalatset
Mannerheimintie | Mannerheimvägen 22-24
00100 Helsinki | Helsingfors
- 5** Elokvateatteri Orion
Biograf • Cinema Orion
Eerikinkatu | Eriksgratan 15
00100 Helsinki | Helsingfors
- 6** Festivaalikeskus • Festivalcentrum
• Festival Center
Lasipalatsi, Näyttely (katutaso) • Glaspalatset,
Utställning • Lasipalatsi, Exhibition
Mannerheimintie | Mannerheimvägen 22-24
00100 Helsinki | Helsingfors
- 7** Finlandia-talo • Finlandia-huset • Finlandia Hall
Mannerheimintie | Mannerheimvägen 13 e
00100 Helsinki | Helsingfors
- 8** Helsingin Kaupunginteatteri
• Helsingfors Stadsteater
• Helsinki City Theatre
Eläintarhantie | Djurgårdsvägen 5
00530 Helsinki | Helsingfors
- 9** Helsingin Taidehalli
• Helsingfors Konsthall
• Kunsthalle Helsinki
Nervanderinkatu | Nervandersgatan 3
00100 Helsinki | Helsingfors
- 10** Huvila-teltta
• Huvilatältet
• Huvila Festival Tent
Tokoinranta | Tokoistranden
00530 Helsinki | Helsingfors
- 11** Johanneksen kirkko
• Johanneskyrkan
• St. John's Church
Korkeavuorenkatu | Höbergsgatan 12
00120 Helsinki | Helsingfors
- 12** Kulttuuritalo
• Kulturhuset
• Helsinki Hall of Culture
Sturenkatu | Sturegatan 4
00510 Helsinki | Helsingfors
- 13** Savoy-teatteri • Savoy-teatern • Savoy-theatre
Kasarminkatu | Kaserngatan 46-48
00130 Helsinki | Helsingfors

- 14** Senaatintori • Senatstorget • Senate Square
Unioninkatu | Unionsgatan 29
00130 Helsinki | Helsingfors
- 15** Sibelius-Akatemia • Sibelius-Akademien
• Sibelius Academy
Pohjoinen Rautatiekatu - Norra Järnvägsgratan 9
00100 Helsinki - Helsingfors
- 16** Stoa, Itä-Helsingin kulttuurikeskus
• Östra Helsingfors kulturcentrum
• The Cultural Centre of Eastern Helsinki
Turunlinnantie | Åbohusvägen 1
00900 Helsinki | Helsingfors
Kulkuyhteydet: Metrolla vartissa keskustasta
| Förbindelser: Med metron från centrum
på en kvart | Directions: Only 15 min. by subway
from the city centre.
- 17** Suomen Kansallisooppera, Alminsali
• Finlands Nationalopera, Almisalen
• The Finnish National Opera,
Studio Theatre Alminsali
Helsinginkatu | Helsingegatan 58
00250 Helsinki | Helsingfors
- 18** Temppeliaukion kirkko
• Tempelplatsens kyrka
• Temppeliaukio Church
Lutherinkatu | Luthergatan 3
00100 Helsinki | Helsingfors



	18.8. PE • FRI	19.8. LA • SAT	20.8. SU • SUN	21.8. MA • MON	22.8. TI • TUE	23.8. KE • WED	24.8. TO • THU	25.8. PE • FRI	
KLASSINEN MUSIIKKI Classical Music	1. Isokoski/Viitasalo TEMPPELLAUKION KIRKKO 20:00 21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00	2. SKO/Storgårds ALMINSALI 16:00 3. HKO/Franck HUVILA-TEHTA 20:00	4. SAS/Segerstam FINLANDIA-TALO 20:00 5. M. Viitala ALMINSALI 18:00 21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00	6. E. Garanca ALMINSALI 18:00 16. Pietarin Filharmonikot FINLANDIA-TALO 20:00 21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00	7. G. Bogányi ALMINSALI 18:00 17. Pietarin Filharmonikot FINLANDIA-TALO 20:00 21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00	8. T-V Valve ALMINSALI 18:00 21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00 22. Marsin mestari laulajat ATENEUM-SALI 18:00	9. J. Carlstedt ALMINSALI 18:00 18. SKK/Söderström JOHANNESEN KIRKKO 20:00 21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00	10. A. Tikkanen ALMINSALI 18:00 19. HKO/Salonen FINLANDIA-TALO 20:00 21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00	
HUVILA Huvila Festival Tent	26. Fanfare Ciocaria	3. HKO/Franck	27. Khaled		28. Tähdet tähdet	28. Tähdet tähdet	29. Simentera	30. Thåström	
TANSSI, TEATTERI & SIRKUS Dance, Theatre & Circus	39. Sirkus Hurjaruuth AUORAN KENTTA 18:00	39. Sirkus Hurjaruuth AUORAN KENTTA 18:00 40. Three is a Crowd STOA 20:00	39. Sirkus Hurjaruuth AUORAN KENTTA 14:00 40. Three is a Crowd STOA 20:00		40. Three is a Crowd STOA 20:00	40. Three is a Crowd STOA 20:00		41. Unohdettu horisontti KULTTUURITALO 19:00	
KUVATAIDE & ELOKUVA Visual Arts & Cinema	46. Lumottu tie 48. Kenji Mizoguchi 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	
KAUPUNKI-TAPAHTUMAT City Events	54. Art Goes Kapakka	54. Art Goes Kapakka	54. Art Goes Kapakka	54. Art Goes Kapakka	54. Art Goes Kapakka	52. Makujen Piazza SENAATINTORI 18:00-01:00 54. Art Goes Kapakka	52. Makujen Piazza SENAATINTORI 15:00-01:00 53. Taiteiden yö 54. Art Goes Kapakka	52. Makujen Piazza SENAATINTORI 15:00-01:00 54. Art Goes Kapakka	

	26.8. LA • SAT	27.8. SU • SUN	28.8. MA • MON	29.8. TI • TUE	30.8. KE • WED	31.8. TO • THU	1.9. PE • FRI	2.9. LA • SAT	3.9. SU • SUN
	11. M. Gothóni ALMINSALI 18:00 21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00 22. Marsin mestari laulajat ATENEUM-SALI 15:00	12. T. Djupsjöbacka ALMINSALI 18:00 20. Zehetmair-kvart. SIBELIUS-AKATEMIA 20:00 21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00	13. H. Wallén ALMINSALI 18:00 23. Schreier TEMPPELLAUKION KIRKKO 20:00	14. M. Mustonen ALMINSALI 18:00 21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00	15. R. Szilvay ALMINSALI 18:00 21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00 22. Marsin mestari laulajat ATENEUM-SALI 16:00	22. Marsin mestari laulajat ATENEUM-SALI 18:00 24. Voices of Europe & Björk JOHANNESEN KIRKKO 20:00	21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00 25. Tapiola Sinfonietta & KPK/Berglund FINLANDIA-TALO 20:00	21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00	21. Ulysse ALEKSANTERIN TEATTERI 19:00 22. Marsin mestari laulajat ATENEUM-SALI 15:00
	31. Alfredo de la Fé	32. Miten lie maailma syntynyt? PERHEPAIVA 15:00			33. Elävien runoilijoiden ilta	34. Ohjelma ilmoitetaan myöhemmin • To be announced	35. Ohjelma ilmoitetaan myöhemmin • To be announced	36. Ismo Alanko Saatio	37. Madredeus
	41. Unohdettu horisontti KULTTUURITALO 19:00				42. Macbeth HELSINGIN KAUPUNGINTEATTI 19:00	39. Sirkus Hurjaruuth AUORAN KENTTA 18:00 42. Macbeth HELSINGIN KAUPUNGINTEATTI 19:00 43. Xenakis STOA 20:00 44. Georgette Dee SAVOY-TEATTERI 20:00	39. Sirkus Hurjaruuth AUORAN KENTTA 18:00 43. Xenakis STOA 20:00 45. Le jardin lo lo Ito Ito ALMINSALI 19:00	39. Sirkus Hurjaruuth AUORAN KENTTA 14:00 43. Xenakis STOA 20:00 45. Le jardin lo lo Ito Ito ALMINSALI 19:00	43. Xenakis STOA 20:00 45. Le jardin lo lo Ito Ito ALMINSALI 19:00
	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA	46. Lumottu tie 47. Katarzyna Kozyra HELSINGIN TAIDEHALLI 48. Kenji Mizoguchi ORION 50. Valokuvanäyttely Jorma Uotisesta TAIDEHALLIN KLUBI 51. Sakari Viika LASIPALATSI, NÄYTTELYTILA
	52. Makujen Piazza SENAATINTORI 12:00-01:00 54. Art Goes Kapakka	54. Art Goes Kapakka							